

Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.40 @ Summer 2014



* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿約2

Learning 學生園地

學習漢字的經驗 — 馬天明.....3

2023 年的我 — 林口美歌4

Our Mini-PRINCH Farm Visit — 麥傑華5

Teaching 教師園地

張冠雄、李春普、尹嘉敏 — 普粵對比.....6

謝春玲 — 漢字演變7

Research 語言與文化研究

張欣、陳艾舒 — 母語為英語的初級學生在普通話語流中的聲調發音問題 ...8-9

Activities & News 動態與信息

★ The 4th International Symposium on Linguistics and CSL Teaching and Learning held at the Minzu University in China, Beijing.....10-11

★ 中國語言文化實習課—北京12-13

★ 人事動態 ★ 優秀教師獎 2012-13 ★ 點字課本14

★ 所務會退思會 ★ 非華語中學生訪問中大

★ 幼兒聽得懂你的廣東話嗎? 幼稚園迷你 PRINCH.....15

★ 廣東話 PRINCH — 中國語言文化實踐課 (香港)

★ 廣東話暑期一週日間密集課程 ★ Study Programmes & Services 201416

Online reading

<http://www.language-matters.net>



香港中文大學
雅禮中國語文研習所

中秋節 Mid-Autumn Festival

二零一四年九月八日

(農曆八月十五日)



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 動態與信息

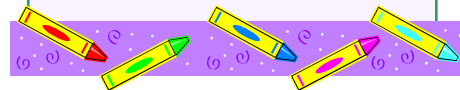
CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主編
Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主編
Dr. LEE Siu-lun

Editorial Board/編委
Ms. CHU Hsiao-mi
Ms. MAK Suet Chi
Dr. WONG Ho-put
Dr. XIE Chun Ling
Ms. YUEN Ching Man

Production/製作
Ms. Doris WONG



From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 2000 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Continuing Education Section
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

University Programme Section
Yale-China Chinese Language Centre
LG9, K.K. Leung Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

Tel. : (852) 3943 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>



<http://www.facebook.com/CLCCUHK>

Views expressed are the authors' and do not necessarily reflect the views of the publisher.
Please acknowledge source if quotation from content is made.

(本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點，引用本刊文章者請註明出處。)



學習漢字的經驗

My experiences in studying Chinese Characters

馬天明MARA Timi Markus
普通話組Putonghua Programme Division
PTH 3515A Spring Term 2012-13
Nationality: Finland

我想跟各位分享一下我學習漢字的經驗。我從芬蘭來，現在學習普通話，是三班的學生。我的母語很多方面都跟中文不一樣，比方說，芬蘭語的發音比中文容易多了，而中文的語法不如芬蘭語難。另外，芬蘭語用拼音文字而中文用漢字，這肯定是最大的區別。我聽說有的外國人學習中文的時候只用拼音，不學漢字。對我來說，這個方法並不理想，因為學習漢字對學習中文和瞭解中國文化有很大的幫助。

對我來說中文的發音和聲調很難，我常常聽不懂中國人說的話，尤其是來自方言區的中國人說的話。但是如果我會寫、會讀漢字，我就能辦一些簡單的事，比方說，看地圖，看火車或者公共汽車的時間表，看告示，什麼的。去旅行的時候，能看懂漢字特別重要。

而且，我也很享受學習漢字，因為漢字除了有幾千年的歷史以外，還有很有意思的結構。為什麼說學習漢字跟歷史有關係呢？因為如果你認識了中國歷史，比方說，如果你瞭解中國古代的人是怎麼生活的，就比較容易明白某些漢字或者偏旁的結構。學習的時候我常常分析漢字，瞭解偏旁的意思、部首和聲符，這樣我就比較容易記住。除了這個方法以外我還有各種各樣的學習方法。當然我最重要的學習工具是一支筆和一張紙。因為漢字非常容易忘掉，我差不多每天都要複習，一遍又一遍地寫，尤其是不常用的漢字。另一個有用的方法是除了大學的教材以外，多接觸別的中文書或者資料。這樣我既能學習別的生詞，又能練習和複習已經學過的漢字。

我走路和坐車的時候也練習漢字。香港的大街小巷都有五花八門的告示和海報，坐港鐵的時候也有有線電視可以看。我先記下來一些漢字，然後嘗試猜一猜是什麼意思。很多時候我猜不到，但有的時候我又驚喜，因為我看懂了一篇新聞或者一個告示。

我希望各位同學好好兒享受在中文大學的學習生活。祝大家這個學期歡喜快樂，收穫豐富！

I would like to share with you my experiences in studying Chinese characters. I originally come from Finland and currently study Putonghua on level three. Many aspects of my mother tongue are different compared to Chinese language. For example, the pronunciation of Finnish language is easier but, on the other hand, grammar is much more complicated than in Chinese. Additionally, the Finnish language uses alphabets but Chinese language uses Chinese characters, which definitely is the biggest difference between these two languages. I have understood that some foreigners study Chinese by only using Pinyin without studying Chinese characters at all. In my opinion, this studying method is not ideal, because studying Chinese characters helps a lot to understand Chinese language and culture.

The pronunciation and tones of Chinese are very difficult to me. Therefore, I often do not understand Chinese people when they talk, especially, if they come from an area of a different Chinese dialect. But if I can write and read Chinese, I can take care of some simple tasks like reading a map, looking train or bus timetables, reading announcements, etc. Understanding of Chinese characters is especially important when you travel in China.

Furthermore, I also enjoy studying Chinese characters, because they have thousands of years of history, and also very interesting structure as well. Why do I say that there is a connection between studying Chinese characters and Chinese history? Because if you know Chinese history, for example, understand ancient Chinese people's way of living, then it is also easier to understand the structure of certain Chinese characters or radicals. When I study characters, I often analyze them and try to understand the meaning, the key radical and phonetic component of the characters. This way it is easier to memorize them. In addition to this method I also have other sorts of studying methods. Of course, my most important tools are a pen and a piece of paper. Because Chinese characters are very easy to forget, I need to review them almost every day and write them again and again, especially rarely used characters. Another useful method is to use also other Chinese books or material in addition to the teaching material of the University. By doing this I can study new words and also practice and review those characters already learnt.

I also practice characters when I am walking or onboard a bus or train. There are all kinds of sign, bills and posters everywhere in Hong Kong and while travelling on MTR it is possible to watch the cable TV. First, I try to remember some characters and then to guess the meaning of the text. Quite often I do not get it correctly, but sometimes I am both surprised and delighted when I have understood a piece of news or an announcement.

I hope that every fellow student enjoys his or her studies at the Chinese University. I wish the very best school term to all of you! Harvest and enrich!

2023年的我

2023年の私

林口美歌
大學課程部University Programme Section
CPTH 2213
Nationality: Japan

我來給大家介紹一下「2023 年的我」。2023 年就是十年以後，到時候我是三十歲。我希望我二十二歲就大學畢業，開始工作，三年後二十五歲時就結婚。而且婚後三年二十八歲時生孩子。兩年後，我希望生第二個孩子。所以，2023 年的我已經結婚並且有兩個孩子。我希望我的丈夫是日本人。我們在日本生活過得很好。

我希望在機場工作，做地勤人員。我一邊兒工作，一邊兒照顧孩子。每天送孩子去幼稚園。而我的丈夫每天工作都很忙。他是消防員。每天很晚回家。但是我們都有假期。每個星期日，我們跟孩子一起帶上自己做的飯菜去公園玩，踢踢足球，跳跳繩，還有打打羽毛球。我不太會運動，但是我丈夫什麼都會。我每天做飯，照顧孩子和丈夫。工作一天比一天累。我的媽媽也一樣。她也每天做飯，照顧我和爸爸，還工作，太辛苦了。我越來越能理解媽媽。所以我和媽媽的關係也越來越好。十年以後我就三十歲了，比現在老多了，我需要鍛煉身體了。我喜歡跑步，所以每天早上早起跑步。我希望我十年以後的生活很平凡：跟最愛的人結婚，生孩子，做喜歡的工作。對我來說，這就是最大的幸福。

皆さんに私の2023年についてご紹介したいと思います。2023年は10年後で、私は30才です。22才で大学を卒業し、その後仕事を始めたいと思います。なので、5年後の25才で結婚し、3年後の28才で第一子を出産し、そのまた2年後に第二子を出産する。だから、2023年の私はすでに結婚していて、2人の子どもがいて母親になっているでしょう。夫は日本人です。日本での家庭生活を堪能しています。私の夢は空港でグランドスタッフとして働くことです。

仕事をしながら子育てもし、子ども達を保育園に送っていくという毎日。夫も仕事で忙しい日々。彼は消防士として働いて、毎晩帰宅するのが遅いです。仕事に追われながらも私たちは休暇を有意義に過ごします。毎週日曜日にはお弁当を持って、子ども達と一緒に公園に遊びに行きます。サッカー、縄跳び、バトミントンをしたりします。私は運動が苦手ですが、夫は何でもできます。

私は毎日ご飯を作り、子ども達の面倒をみます。仕事は忙しくなっていく一方です。これは私の母も同じです。毎日働きながらもご飯を作ってくれて、子どもの面倒をみてくれる。私は母親の大変さを理解できるようになり、母との関係はますます良くなっていくでしょう。

10年後は30才であり、今より年をとります。体力作りを始めなければいけません。毎日早起きをランニングをします。ランニングはわりと好きです。

私の10年後の生活はいたって平凡です。しかし、私は最愛の人と結婚し、子どもを産み、好きな仕事に就く。私にとってこれらが最大の幸福と言えるでしょう。

麥傑華 CHAPPLE Matthew
廣東話組Cantonese Programme Division
CCAN3115 Summer term 2013-14
Nationality: Australia

I first moved to Hong Kong to live more than 20 years ago and shortly after met and married “Mahk Taai Taai”. I am now very happy to call Hong Kong my home. Aside from Mahk Taai, the thing I like most about Hong Kong is that side by side we have many busy places and many beautiful natural green spaces.

So, I was very excited last April when the division head, Mr. Chan and his Cantonese teachers invited us for a Mini-PRINCH Farm Visit to the Hong Kong Women Christian Association Farm in Fanling. Despite having lived in Hong Kong for so long and having a wife and two sons who speak Cantonese, my Cantonese is still very bad. So while I was excited, I was also very nervous about speaking with farm volunteers “only” using Cantonese.

On the day of the visit we were lucky to have very good weather and about 15 students from all levels joined together for the journey. I was relieved to know that even those with much better Cantonese than me were also a bit nervous but this also made me even more nervous.

However, as soon as we arrived the nerves disappeared. Why? First, the location was beautiful and peaceful. Just like being back in the country areas of Australia, only a lot more humid! Second, we actually had to do farm work which was great but also tough. Finally, and most importantly, the farm volunteers who were our hosts and language partners were so patient, kind, energetic and funny that there was no thought of fear in engaging with them.

The farm visit was a wonderful experience on many different levels. Of course we had the chance to practice our Cantonese in a real environment which was very valuable. It was also inspiring to hear how fluent those in higher classes were. But most of all it was very interesting to see this less seen side of Hong Kong life and the enthusiastic spirit of the volunteers.

I'm looking forward to the next mini-PRINCH event.



我係二十年前搬嚟香港住嘅。我啱啱嚟香港就識咗麥太太，兩年之後我哋就結咗婚。我而家好開心叫香港做我嘅屋企。除咗麥太之外，喺香港我最鍾意嘅嘢係香港有好多好忙嘅地方，亦都有好多好靚嘅綠色嘅地方。

所以，四月廣東話組組長陳先生同我哋嘅老師叫我哋去 mini-PRINCH 參觀粉嶺嘅基督教女青年會健康長者農場嗰陣時我好興奮。雖然我住喺香港好多年，太太同兩個仔都講廣東話，但我係廣東話真係講得唔好，所以，可以參觀農場我一方面好興奮，一方面好驚淨係用廣東話同啲志願者講嘢。

參觀嗰日我哋好好彩，因為天氣好好。來自各級嘅十五個學生同我哋一起去。我一聽倒高班嘅同學都好驚，就比較安心，不過亦都更加緊張，因為佢地嘅廣東話講得好過我好多。

不過我一去到就唔驚嘞。點解？第一，嗰個地方真係好靚好平靜，好似澳洲嘅鄉下地方嘅，不過潮濕好多。第二，我哋要做農場嘅工作。呢啲嘅工作好好玩不過都好難做。最後，同最緊要嘅，係嗰啲長者真係好有耐心，好好人，好有精力又好好笑，所以我哋同佢地講嘢一啲都唔驚。

去個農場參觀真係好好嘅經歷，因為有機會練習廣東話真係好珍貴。聽到高班同學講廣東話講得好正都令我好鼓舞。不過最好嘅就係，見到香港生活嘅另一面同嗰啲志願者嘅熱情同正能量。

我好期待下一次 mini-PRINCH !



麥傑華(右) CHAPPLE Matthew (right)

Comparison Between Putonghua and Cantonese

張冠雄老師 Mr. CHANG Kwun Hung
University Programme Section
大學課程部

李春普老師 Mr. LI Chunpu
University Programme Section
大學課程部

尹嘉敏小姐
Ms. WAN Ka Man

普通話 Mandarin : 夠 gòu

廣東話 Cantonese : 夠 gau

英文 English : to reach for,
enough



詞義

「夠」有一個常用的義項就是：（用手、腳等）伸向不易達到的地方去接觸或拿取，常用於夠得著、夠不著結構中。

夠得著：gòu de zháo [be able to reach] 用手、腳等可觸摸到、達到的意思。如：長頸鹿夠得著樹上的葉子。

夠不著：gòubùzháo [beyond reach] 不能觸到、不能摸到；超出能力、限度、範圍。如：媽媽，我站在椅子上也夠不著櫥櫃上的糖果盒。

「夠」在粵語只能表達「足夠」[enough]這個意思。「夠得著」和「夠不著」在粵語相應的說法是「掂得到 dimdākdóu」和「掂唔到 dim ĩndóu」。「掂」就是觸摸、觸碰。例如「唔熟嘅生意千祈唔好掂」，就是說不熟悉的買賣和業務已經超出自己的能力和限度，所以千萬不要碰它們，這便類似英文諺語「A wise man cares not for what he can't have」了。

普通話

主持人：張導，您覺得我們該怎麼對待幸福？
Zhǔchírén: Zhāngdǎo, nín juéde wǒmen gāi zěnmē duìdài xìngfú?

張導演：我覺得幸福就像掛在樹梢上的果實，聰明的智者會繞樹三圈，夠得著就摘下來，夠不著就想辦法，實在夠不著就選擇離開。
Zhāng dǎoyǎn: Wǒ juéde xìngfú jiù xiàng guà zài shùshāo shàng de guǒshí, cōngmíng de zhìzhě huì rào shù sānquān, gòu de zháo jiù zhāi xiàlái, gòu bù zháo jiù xiǎngxiang bànfǎ, shízái gòu bù zháo jiù xuǎnzé líkāi.

主持人：那不聰明的人會怎樣呢？
Zhǔchírén: Nà bù cōngmíng de rén huì zěnyàng ne?

張導演：那些貪婪的笨蛋會在樹下左三圈右三圈，夠又夠不著，走又不捨得走，最終是精疲力盡、傷心欲絕。
Zhāng dǎoyǎn: Nàxiē tānlán de bèndàn huì zài shù xià zuǒ sānquān yòu sānquān, gòu yòu gòu bù zháo, zǒu yòu bù shěde zǒu, zuìzhōng shì jīngpí lìjìn, shāngxīn yùjué.

主持人：您的意思是，夠得著的幸福才是你的，夠不著的幸福就不屬於你，要學會放手。
Zhǔchírén: Nín de yìsi shì, gòu de zháo de xìngfú cái shì nǐ de, gòu bù zháo de xìngfú jiù bù shǔyú nǐ, yào xué huì fàngshǒu.

張導演：對，你總結得非常好。
Zhāng dǎoyǎn: Duì, nǐ zǒngjié de fēicháng hǎo.

廣東話

主持：張導演，你話幸福係咩嘢？
jyúchìh: Jēung douhyín, néih wah hahngfūk haih mēyéh?

張導演：我覺得幸福就好似樹上面嘅果實，聰明人會圍住棵樹兜幾圈，掂到就摘落嚟，掂唔到就諗吓辦法，認真有計就走人。
Jēung douhyín: Ngóh gokdāk hahngfūk jauh hóuchíh syuh seuhngmihng ge gwósaht, chūngmihngyáhn wíih wáihjyuh pō syuh dāu géi hyūn, dim dóu jauh jaahkhokhláih, dim ĩndóu jauh nám baahnfat, yíngjān móuhgái jauh jáu yáhn.

主持：噉，唔聰明嘅人會點呢？
jyúchìh: Gám, ĩchūngmihng ge yáhn wíih díng nē?

張導演：嗰啲貪心嘅蠢才會喺樹下面左兜右兜，掂又掂唔到，走又唔捨得走，收尾咪筋疲力盡、傷心欲絕囉。
Jēung douhyín: Góidī tāamsām ge chéunchòih wíih hái syuh hahmihng dāu làih dāu heui, dim jauh dim ĩndóu, jáu jauh ĩnsédāk jáu, sāumēi maih gānpèih lihkhjuehn, sēungsām yuhkhjyut lō.

主持人：你嘅意思係，掂得到嘅幸福先至係你嘅，掂唔到嘅幸福就唔屬於你，要學識放手。
jyúchìh: Néih ge yisī haih, dim dāk dóu ge hahngfūk sīnji haih néih ge, dim ĩndóu ge hahngfūk jauh ĩnsuhkyū néih, yiu hohksīk fongsáu.

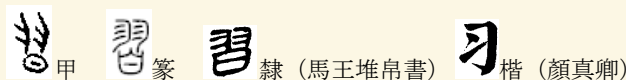
張導演：啱嘍，你總結得非常好。
Jēung douhyín: Ngāam la, néih júngit dāk fēisèuhng hóu.

學 “習” (习) x í

謝春玲博士 Dr. XIE Chun Ling
University Programme Section
大學課程部

漢
字
演
變

“學”和“習”二字經常連在一起“表示從閱讀、聽講、研究、實踐中獲得知識和技能”(《現代漢語詞典》第6版 P1479)。我們在本刊第20期已經解說過“學”字了。那麼，“習”字又作何解呢?“習”字是一個有很長歷史的字，甲骨文已經有這個字了。請看下面“習”字的形體演變：



甲骨文上部是羽，本指鳥類的毛，在這裡代表鳥類；下部是日，二者都為意符，鳥在日間習飛，所以字中有“日”，這是一個會意字，取意鳥類試飛。小篆把“日”訛作“白”。隸書沿襲了小篆。唐代楷書簡體“习”是用了保留特徵、局部代全體的方法，保留上部“羽”字中的“习”代替全字，刪除了其餘部件。如今的簡化字沿用了唐代楷書簡體。

“習”字本義指鳥類頻頻試飛。引申指反復練習。比如：習字、習作、復習、講習、溫習、學習、演習、預習、自習

又引申表示：

- ① 習慣：習氣、習俗、習性、惡習、積習、陋習
- ② 經常地：習見、習聞、習以為常
- ③ 學習：習武、習藝



習武

母語為英語的初級學生在普通話語流中的聲調發音問題

張欣 陳艾舒*

張欣老師 Ms. Zhang Xin
University Programme Section
大學課程部

關於英語為母語的外國學生普通話聲調發音問題的研究大多集中在靜態聲調發音偏誤上，分析材料大多為二語學習者對著字表朗讀的單字調、雙字調組合或者三字調組合，分析短語、句子、段落篇章層面上聲調發音問題的文獻還非常少。本文旨在這一空缺方面做一些探索，以自發連續語流為材料，探討母語為英語的初級學生的聲調發音問題。主要探討：(1)英語強弱交替的重音模式是否會造成學習者語流中傾向使用普通話聲調系統中高低對立的兩級平調，如果是，這種趨勢僅出現在詞彙層面還是會在全句範圍內出現？(2)英語語調是否會影響學習者在語調短語邊界位置音節的聲調？(3)以英語為母語背景的學習者在語流中是否有“平調化”的趨勢？(4)母語遷移的影響是否會隨著學習者水準的提高而降低？最後，針對連續語流中學生存在的聲調問題，本文將結合教師的經驗，提出建議和設想。

● 口語語料來源

本文分析的語料來自香港中文大學雅禮中國語文研習所初級學生的口語錄音。一共選取了 4 名初級母語為英語的留學生的自然連續口語錄音作為分析對象。四名學生的母語均為英語，一名女生來自墨西哥，三名男生來自美國。家中沒有親人會說普通話。調查時，4 名學生都在香港中文大學學習普通話，其中 2 名學生 E1 和 E2 為零起點學生，在初級班<上>(level one)學習；另外兩名學生 E3U 和 E4U 曾經學過普通話半年到一年的時間。他們的普通話水準高於 E1 和 E2 一個級別，E3U 和 E4U 在初級班<下>(level one upper)學習。

- 供分析口語錄音的導出方式、語料轉寫和聲調標注方法（此部份內容請詳見全文：張欣、陳艾舒（2012）〈母語為英語的初級學生在普通話語流中的聲調發音問題〉，載陳學超，吳偉平編著，《語言學與華語二語教學：社會語言學的研究與實踐》。）
- 討論與結論
- “高-低”對立的聲調組合特點與英語詞重音的影響

為什麼母語為英語的學習者在詞彙、句子層面的聲調帶有“高-低”對立的特點。我們認為這是英語詞重音模式的影響。我們的語料中顯示了發音者在詞、句層面“高-低”T1T3 聲調組合的高頻出現。這和英語韻律系統中強弱交替的重音模式十分相似。說明這四位發音者將英語韻律特點遷移到了漢語中。這一發現在以往的很多研究中也提及和解釋。（Lu, J.M. 1992; Chen, Q. 1997, 2000; White, C.M., 1981; Liao, R. 2008）這一特點在我們的語料中也都被證實。但是，我們的語料顯示，發音者 E1、E2“高-低”對立的聲調組合要遠多於 E3U、E4U。E1、E2 是零起點學生，被編排在初級<上>學習。E3U、E4U 在初級<下>學習，他們學習普通話半年到一年了。所以，我們推測，這種“高-低”對立的聲調組合特點出現在零起點學生的機率較高。隨著學生普通話水準的提高，這種母語韻律遷移的影響會逐漸減少。

* 陳艾舒，山東大學英語語言文學和對外漢語教育學雙學士學位，香港中文大學文學碩士（漢語語言學與語言獲得），現為香港中文大學語言學系在讀博士，研究方向為音系學和語音學。

- 句子和短語邊界位置音節聲調上揚受英語語調影響

我們的語料顯示，發音人在發句尾音節的時候，傾向用上揚調代替該音節的字本調。而且這種傾向不僅僅在句尾出現，也在短語末尾出現。我們認為這一句末語調上揚的傾向有兩方面的原因：英語語調影響使得語調短語邊界位置上揚。同時，漢語水準不高的發音者用“升調”表達對自己所說內容“不確定，尋求肯定，未完待續”的語義。

- 教學建議

針對以上問題，在語言教學中，為了幫助母語為英語的學習者更準確地把握語流中的普通話聲調，我們認為教師可以嘗試從以下幾個方面入手：

第一，教師給學生的聲調訓練要從單音節向雙音節、多音節聲調組合過渡。以練習“組塊(chunk)”的方式層級遞進地培養學生對語流聲調的感知和產出。比如：“茶——兩杯茶——喝兩杯茶——想喝兩杯茶——我想喝兩杯茶。”這種材料可以用於學生的朗讀或者聽辨訓練。“組塊(chunk)”的練習方式也可以幫助學生加強對語流聲調的記憶。

第二，有意義、有趣味地練習語流中的聲調。由於聲調教學集中在初級階段，學生辭彙量相當貧乏，教師只能使用陌生辭彙進行發音練習，這種方法容易使學生喪失學習興趣。那麼，如何使聲調教學成為對學生有意義的學習，是需要教師和教材設計者思考的問題。比方說，“數字教學法”，0—10 這 11 個數字在生活中運用廣泛，比如電話號碼、時間、價錢、數量等等，可以提供非常豐富的教學材料而並不顯得枯燥。有意義的數字串可以練習不同的聲調組合，還可以練習三聲變調組合。教師可以利用數字進行充分的模仿發音、聽辨和記憶練習，並根據學生的學習能力循序漸進增加教學難度。

第三，聲調教學是具有長期性和連貫性的。初級階段的學生要掌握單字調區別辭彙意義的功能，隨著漢語水準的提高，教師也要幫助學生把握漢語語流中聲調變化的特點。比方說，教師可以結合課文中的對話對學生進行語調的朗讀訓練。此外，也可以利用多媒體資源，如電影電視，或者一些在現實生活中拍攝的錄像對話，為學生提供真實的語境，讓學生模仿、聽辨，訓練他們對普通話語流聲調的感知和產出。

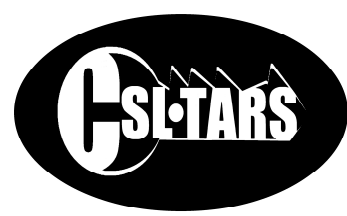
主要參考文獻：

Chen, Q. 1997. Toward a sequential approach for tonal error analysis. *Journal of the Chinese language teachers' association*. 32:21-39.

Liao, R. 2008. Mandarin learners' tonal patterns: an experimental study. Proceedings of the 20th north American conference on Chinese Linguistics, (NACCL-20). 2008. Volume 1. Edited by Marjorie K.M. Chan and Hana Kang. Columbus, Ohio: The Ohio State University. Pages 165-174.

附加信息：

This paper was presented in Hong Kong Institute of Education (2011-11-25 to 2011-11-27) International Conference on Chinese Language Learning and Teaching in the Digital Age 「漢語數碼化教與學」國際會議



The 4th International Symposium on Linguistics and CSL Teaching and Learning held at the Minzu University in China, Beijing

“The 4th International Symposium on Linguistics and CSL Teaching and Learning” was held on 18 May, 2014 at the Minzu University of China. After the first three CSL international symposiums had been successfully held in previous years (the First symposium was organized by Yale-China Chinese Language Centre in 2007; the Second symposium was held by Shaanxi Normal University in 2010; & the Third symposium was co-organized by Yale-China Chinese Language Centre, Department of Chinese Language-Research Centre for Chinese Linguistics & Department of Linguistics and Modern Language of The Chinese University of Hong Kong in 2013), this is the first CSL international symposium held by universities in Mainland China after the establishment of Chinese as a Second Language Teaching and Research Society (CSLTARS) in 2013. In the opening ceremony of the symposium, the organizer, Dean of College of International Education, Professor WU Yinghui represented Pro-Vice-chancellor MA Wenxi of Minzu University of China to deliver an opening remark.

Professor WU in his welcome speech said, “Today we gather grand masters and famous teachers” to participate in the symposium. The symposium invited famous linguists and experts in the CSL field to participate and deliver speech. Invited speakers include, Professor CUI Xiliang (Vice President of International Society for Chinese Language Teaching, President of the Beijing Linguistic Society & Chancellor of the Beijing Language and Culture University); Professor JIA Yimin, (Chancellor of Huaqiao University); Professor FENG Shengli from The Chinese University of Hong Kong; Dr. WU Weiping (Director of the Chinese Language Centre of The Chinese University of Hong Kong & The founding president of CSLTARS); Professor CHU Chengzhi (Vice President of Chinese Language Teachers Association) from the Chinese Department of University of California, Davis; Professor ZHENG Tongtao (Dean of Overseas Education College of Xiamen University); Professor WU Yongyi (Dean of the Department of Teaching Chinese as a Foreign Language of the East China Normal University); Professor CHEN Xuechao

(former President of the International Institute of Shaanxi Normal University); and Professor HU Xiaoqing (Dean of School of International Studies in Ludong University).

Participants came from Beijing, Yunnan and Hong Kong, including professors, associate professors, doctors, as well as Ph.D. students. There were also over one hundred graduate students from different universities joining this symposium. The theme of the symposium was “Theories and Innovations in Chinese as an International Language”.

In the morning session, five experts presented various topics in CSL teaching and learning. Topics include, Development of dynamic and progressive levels of international demand for Chinese teachers (WU Yinghui), Cultural issues in overseas Chinese teaching (CHEN Xuechao), Major issues in second language teaching (CUI Xiliang), Reflection on cultural issues in Chinese teaching in the US (CHU Chengzhi), and Syntax & drills in CSL teaching (FENG Shengli). During the afternoon session, scholars continued to discuss important issues in the CSL field. Topics include, Theoretical significance and practical value of Chinese interlanguage corpus building (HU Xiaoqing), The issue of cultural propagation in CSL teaching and learning (JIA Yimin), Teachers of different cognitive styles and the differences in their use of classroom teaching strategies (WU Yongyi), A systematic approach to CSL teaching and learning: An anti-clockwise approach (WU Weiping) and The issues of dynamic complex systems and foreign language teaching (ZHENG Tongtao). All the presentation topics were stimulating and well-received. Participants were actively participating and interacting with the speakers during the question & answer session. Active discussions among speakers and participants pushed the symposium to its climax. The symposium concluded with active academic exchanges.

LEE, Siu-lun
Secretary of CSLTARS
18th May, 2014

第四屆語言學與華語二語教學國際學術研討會 在北京中央民族大學召開

“第四屆語言學與華語二語教學國際學術研討會”於2014年5月18日在北京中央民族大學召開。這是繼第一屆（香港中文大學雅禮中國語文研習舉辦）、第二屆（陝西師範大學舉辦）、第三屆國際學術研討會（香港中文大學雅禮中國語文研習所、中文系漢語語言學中心及語言學系舉辦）及華語二語教研學會成立後，由內地國際漢語教育機構主辦的又一屆華語二語教學國際學術會議。宣讀論文之前，主辦單位——中央民族大學國際漢語學院院長吳應輝教授代表中央民族大學副校長馬文喜及主辦方致歡迎詞。

吳院長在歡迎詞中說，“今天的大會堪稱大師、名師雲集”，參加本屆研討會並在會上作專題報告的著名語言學家、華語二語教學專家有北京語言大學校長、世界漢語教學學會副會長崔希亮教授，華僑大學校長賈益民教授，香港中文大學馮勝利教授，香港中文大學雅禮中國語文研習所所長、華語二語教研學會創會會長吳偉平博士，加州大學戴維斯分校中文部主任、美國中文教師學會副會長儲誠志教授，廈門大學海外教育學院院長鄭通濤教授，華東師範大學對外漢語學院院長吳勇毅教授，陝西師範大學陳學超教授，魯東大學國際教育學院院長胡曉清教授共十人。

與會者中有教授、副教授、博士、博士生六十餘人，碩士生一百餘人，分別來自中國的北京、雲

南、香港等省區的高校，本屆會議的主題為“國際漢語教學理論與實踐創新”。吳院長在歡迎詞中引用了一句流行語來形容本次會議：“高端大氣上檔次；低調奢華有內涵。”

上午，五位專家學者在各自的報告中就國際漢語師資需求的動態發展性與層次遞進性問題（吳應輝），海外華語教材的文化內化問題（陳學超）、第二語言教學需要研究什麼問題（崔希亮）、從文化超載與文化空載的衝突思考對美國中文教育中若干文化問題（儲誠志），以及漢語教學中的語法與操練（馮勝利）等議題進行了探討。下午的會議，另外五位學者就漢語中介語語料庫建設的理論意義與實踐價值（胡曉清），華語二語教學中的文化傳播問題（賈益民），不同認知風格的教師在課堂教學策略運用上的差異研究（吳勇毅）、華語二語教學系統工程：語用為綱的逆向設計（吳偉平）以及動態複雜系統與對外漢語教學的關聯問題（鄭通濤）等方面的精彩發言令與會者大開眼界。會議還分別安排了與會者與報告人的問答互動環節。下午專家學術爭鳴把會議氣氛推向高潮，大會圓滿結束。

華語二語教研學會秘書
謝春玲
18.05.2014

中國語言文化實習課—北京 PRINCH in Beijing (Language & Culture Immersion)

39 名學生在大學課程部老師劉震霞及助教王天嘯的帶領下參加了為期 14 天的北京 PRINCH（中國語言文化實習課）。本次活動於 2014 年 5 月 19 日至 6 月 1 日期間舉行，接待院校為中央民族大學。北京 PRINCH 是中國教育部萬人計劃的組成部分，有 9 名中大本科生獲得資助參加課程，其他參加者包括 18 名普通話組學生及 12 名中大國際商貿及中國企業課程項目中來自美國南卡大學的交換生。PRINCH 貫徹“用中學”的理念，讓學生在參觀、探訪等實踐活動中提高普通話的交際溝通能力，實踐的主題包括歷史、教育、宗教、企業、民生、文化、傳媒等等。

39 students led by Ms. LIU Zhen Xia from the University Programme Section and the teaching assistants joined PRINCH, a language and culture immersion programme held in Beijing. This practical module was held during 19 May to 1 June 2014 for 14 days and the host school was Minzu University of China. 2014 PRINCH was generously sponsored by the Ministry of Education in China and 9 CUHK undergraduate students received special subsidy to join the programme. Other participants included 18 students from the Putonghua Programme Division and 12 exchange students from University of South Carolina, a strategic partner of the CUHK International Business and Chinese Enterprise programme. PRINCH facilitates learners to assimilate and internalize language and culture through practices in real-life context. Practical themes included history, education, religion, business, livelihood, culture and media etc.



中央民族大學國際教育學院院長吳應輝教授及 2014 PRINCH 領隊老師、本所大學課程部國際學生組組長劉震霞老師。
Prof. WU Ying Hui, Dean, College of International Education, Minzu University of China and Ms. LIU Zhen Xia, head teacher for 2014 PRINCH, division head for International Student Division, University Programme Section, CLC.



研習所所長吳偉平博士(後排右一)、領隊老師劉震霞(前排右三)與民大小老師，攝於小老師培訓後。
Dr. Weiping WU, CLC director (back row first right), Ms. LIU Zhen Xia, head teacher of 2014 Princh (front row third right) and teaching assistants from Minzu University. Photo taken after teacher training workshop.



PRINCH 2014 小老師及學生心聲

中大本科生

梁穎茵: 文化體驗和課堂學習兼備，我們瞭解了很多北京的文化。來之前我給自己定了一個目標——要帶一個地道的“兒化音”回去，現在看來，這個目標已經達成！

麥海晴: 我學到了很多規範的普通話用語，普通話水平進步不少。

曾鬱芸: 我們很開心能接觸很多本地人，還有民大的少數民族的同學！

普通話組學生

倪克: 我建議中文學生都來參加 PRINCH 的活動，PRINCH 對我幫助很大。雖然我們的小老師不停地“欺負”我們，我們還是很喜歡她！

石田香理: 我覺得 PRINCH 最好的地方是有很多練習口語的機會，同時我還可以認識很多同學、老師和中國朋友。

宋妮雅: PRINCH 在一個友好的氣氛中進行，我很輕鬆，我不怕說錯中文。老師們能耐心仔細地解答我們的問題，我也建議大家參加明年的 PRINCH。

南卡交換生

馮子坡: PRINCH 很好玩兒，我的中文水平每天都在提高！

葉菁菁: 以前和中國人聊天兒，我非常緊張，現在通過老師的幫助，我不再緊張了！

韋仁: 在 PRINCH，我覺得我的中文越來越好，而且我的聽力提高了。

小老師

徐越龍: PRINCH 語用為綱，用中學，學後用的教學理念很棒，對學生的語言進步很有幫助。

衛曉迪: 我結識了來自世界各地的朋友，我收穫很多，感觸很深，也讓我更清楚地認識到怎麼做一名優秀的漢語老師，所以我很感謝香港中文大學給我這次機會。祝願所有的同學漢語越說越好！一起感受中國的魅力。

孫香凝: 我的學生讓我非常有成就感，我每天交給他們的生詞、語法，他們都能在第二天的報告中正確使用出來，我想這是在課堂教學中做不到的，他們能學得更多！





人事動態

Personalia – New Staff

與粵語教學結緣，始於修讀張洪年老師的「粵語研究與應用」。對中文系學生而言此為選修科，但我知道這是語文教育學系中文組的必修科，也只有這一門課如此特殊。原以為肯定學得輕鬆，選讀了之後才發現自幼「熟習」的母語殊不簡單，自此更鍾情粵語。

由於地域、政治等因素，粵語保留了較多上古至中古時期中原漢語之特色，包括雅言之語法。元代以後漢語受蒙、滿、日、歐之影響甚深，失其本貌，單憑「現代漢語」實在無法領略傳統中國語言文化之神髓。

無論來自外地或中國各地，只要希望學好中文，粵語固為合適之門徑；即使本地人亦應進修母語，學好思維語言才能學好任何語言。願與各位共同進步！



鄭嘉俊老師 (廣東話組)
Mr. CHENG Ka Zeon
Cantonese Programme Division

大家好！我是陳施敏，Sarah。我於香港出生和長大，亦是中文大學的畢業生，能成為雅禮中國語文研習所的一分子，很是榮幸。大學畢業後我曾於小學任教，及後隨外子到德國留學，除了教廣東話外，我亦從事德語教學工作。在剛過去的幾年裏，因為希望能專心照顧一對年幼子女，我休息了好一段日子，現再次踏上職場，心中又戰兢又興奮。我會十分珍惜這個工作的機會，虛心向各位老師和前輩學習，請大家多多指教！

在過去的面試和工作坊中，老師們都很親切友善、用心教學，大家就好像一個大家庭一樣，令我印象深刻。很期待能正式開始廣東話的教學工作，成為大家的一分子，和大家一同努力！



陳施敏博士 (大學課程部)
Dr. CHAN Sze Mun
University Programme Section

各位好！我叫黃映文，是英文系本科畢業的。其實我在很久以前就有教外國人廣東話的經驗了- 就是從我在匈牙利當交換生的時候開始。還記得那時候，我還是個中學生，在拼音和音標方面的認識幾乎是零，也不太懂什麼語法的。我只能用一些自創的方式去教別人廣東話，不倫不類的。現在想起來，自己也覺得很可笑！不過，就是從那時候開始，我對語言的興趣就越來越大。後來，我又去過英國和內地分別修讀英文系和中文系的課程，使自己在語言學方面有更深入的認識。



黃映文老師 (大學課程部)
Ms. WONG Ying Man
University Programme Section

所以，能夠加入雅禮中國語文研習所這個大家庭，從事有關語言教學的工作，我真的感到非常的榮幸和高興。有機會的話，我也希望能夠逐一去認識你們，並請大家多多指教！謝謝！

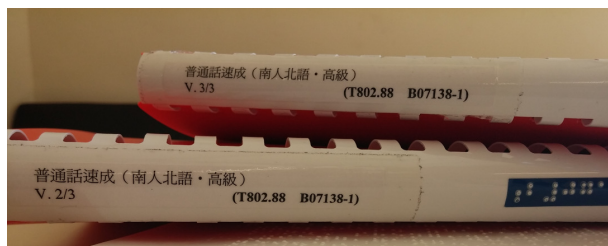
優秀教師獎 2012-13 Best Teacher Award 2012-13

得獎者：進修課程部普通話組老師黃楹女士
Recipient: Ms. HUANG Ying, Putonghua teacher from the Putonghua Programme Division, Continuing Education Section



黃楹老師(左)除了獲研習所頒發優秀教師獎外，亦同時得到香港中文大學文學院頒予優秀教師獎狀。

點字課本 Braille code textbook



靠小小嘴唇「親吻」一字一句、在2013中學文憑試創佳績的失明兼弱聽女生曾芷君，憑堅毅奮鬥的精神「吻」出大學之路，入讀中大翻譯系。

今年暑期課程，曾芷君同學修讀本所普通話高級課 CPTH3703A，她每天帶著三大本點字課本來到教室，坐在離老師最近的地方聽課。她視力和聽力不如普通學生，朗讀的同時需要用嘴唇來辨識文字。她與其他17位同學一起順利完成課業，並取得優異成績。

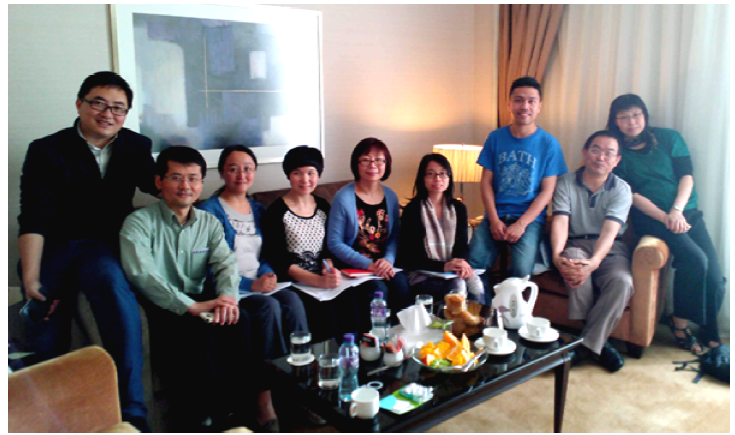
尚晴老師 Ms. XIAO Qing
University Programme Section
大學課程部

所務會退思會

CLC Management Committee Retreat

本所今年的退思會於 2014 年 4 月 24 至 25 日，在香港黃金海岸酒店舉行。在本次退思會，所務會成員及應邀與會老師和職員討論了研習所的發展方向，確定了加強課程建設、提高教學質量的方針。

The CLC Management Committee members left the hustle and bustle of the daily operation for a short while and joined together in a retreat on 24-25 April 2014, at Hong Kong Gold Coast Hotel. The leaders explored the various development directions and discussed the different channels to enhance learning outcome of the programmes.



圖片左起: 劉鍵老師*、王浩勃博士*、劉震霞老師、肖晴老師、舒雅麗博士、袁靜文女士、陳智樑老師、吳偉平所長、麥雪芝女士。出席會議者還包括李兆麟博士及龍心怡女士*。(* 非所務會成員, 特邀參加會議)

Photo from left to right: Mr. LIU Jian*, Dr. WONG Ho Put*, Ms. LIU Zhen Xia, Ms. XIAO Qing, Dr. SHU Ya Li, Ms. Carmen YUEN, Mr. Kelvin CHAN, Dr. WU Weiping, Ms. Ellen MAK, Dr. S. LEE and Ms. Shadow LUNG* also attended the retreat.

(* not a Management Committee member and joined the retreat by invitation).

非華語中學生訪問中大

Visit by Non-Chinese Speaking Local Students

2014年7月3日，本所接待官立嘉道理爵士中學(西九龍)中四級及中五級師生一行約120人參觀中大。全港約有1萬5千多名非華語學生就讀本港公立及直資學校，以少數族裔為主，該校是非華語生數目較多的一所學校。活動當日，來訪學生由本所老師和助教陪同，參觀了中大文物館、圖書館及書院主要景點，還試用了本所研製的電腦口語水平評核(COPA)。但願這次的課外活動在增進學生對中文大學的認識之餘，也能激勵他們更加努力地學習中文。

120 teachers and students from secondary 4 to 5 of Sir Ellis Kadoorie Secondary School (West Kowloon) visited CUHK on 3 July 2014. CLC was the host for this visit. There are around 15000 non-Chinese speaking students studying in local public schools and subsidized schools in Hong Kong. Ethnic minority students are the major composition. The visiting school is one of the local schools having the most non-Chinese speaking students. Students were invited to try COPA (Computerized Oral Proficiency Assessment), a language testing tool developed by the Centre. The students also visited the Art Museum in CUHK, the Library and the signature sites located in the different colleges on campus. The visit served as a kind of post-exam/ extra curricula activity to Chinese language and culture subject. We do hope that this event has given the students some encouragement and meaning in their study of Chinese language.



在康本國際學術園六樓的語言實驗室試用英粵版電腦口語水平測試(COPA-C4F)。Experienced the Cantonese for English speakers version of COPA in the language labs located at the 6th floor of Yasumoto International Academic Park.

幼兒聽得懂你的廣東話嗎？幼稚園迷你 PRINCH

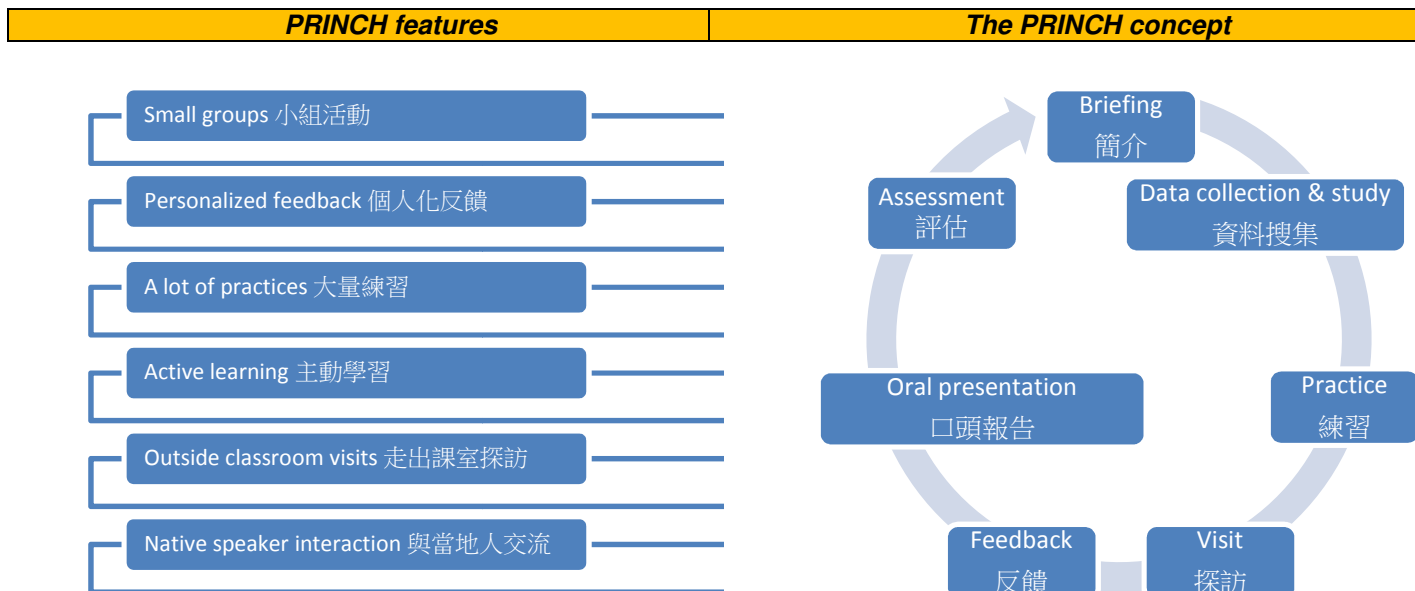
Can Preschoolers Understand Your Cantonese? Mini princh@kindergarten

5 位外籍同學為了實踐所學的課題，於 6 月 30 日前往明我幼稚園探訪。在探訪過程中，同學用廣東話訪問了幼稚園的老師、向小朋友們介紹了自己的國家、回答了孩子的提問，之後還與孩子們進行了小組活動。與小朋友互動確實是對外語學習者語言能力的一大考驗，孩子們直率天真的提問，更為這次的語言實踐增添了不少歡樂。這次語言實踐活動獲得明我幼兒園暨幼稚園（奧運校區）的大力協助，衷心感謝。

FIVE students from the Cantonese Programme Division took the challenge of mini-princh held in a local kindergarten on June 30 to actualize the language they learned in class. Students introduced their home country in Cantonese to the kids and answered questions. They joined them in small group activities and interviewed the teachers. The straight forward questions raised by the cheerful kids brought fun and joy in the occasion and tested further the language proficiency and reaction of our students. Through this event, the students learned to speak appropriately in a real-life setting and to build up more understanding about the culture and the system in Hong Kong. Our sincere thanks to the supporter of this ad-hoc activity - Dominic Savio Kindergarten & Nursery (Olympic Campus).

廣東話 PRINCH —— 中國語言文化實踐課 (香港) 只限秋季 Cantonese PRINCH (Language & Culture Immersion in Hong Kong) Fall Term only

A 3-credit course in *Cantonese* as a foreign/ second language for CLC Cert./ Dip./ A. Dip and university students.



Date: September 24 to December 10, 2014 (usually Wednesday morning). Special visits/activities on other weekday(s) and weekend(s) subject to further notice.

Themes: education, culture and arts, city-business and enterprise, economy and living etc.
More information at www.cuhk.edu.hk/clc/princh

廣東話一週日間密集課程

為新來港內地研究生而設, 不限院校

日期: 8月25日至29日星期一至五

時間: 早上9時至12時

生活所需、外出購物、校園活動、人際關係

特邀在港工作或學習的前輩現身說法, 有助建立本地社交群體

收費及詳情見 www.cuhk.edu.hk/clc/C4P_PTG.htm



Study Programmes & Services 2014

Regular award-bearing programmes 常規學歷課程

Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers

Location: CUHK Shatin campus

Fall term 2014	22 September to 11 December. Orientation: 18 September
Spring term 2015	19 January to 17 April. Orientation: 15 January
Summer term 2015	4 June to 14 August. Orientation: 3 June

www.cuhk.edu.hk/clc/regular



Evening/ weekend part-time programmes 晚間/週末兼讀課程

- Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers
- Putonghua and Cantonese for native Chinese speakers

Most classes start in January, April, July and October, with some in May and September.

Location: Tsim Sha Tsui Learning Centre/ Shatin campus

www.cuhk.edu.hk/clc/part-time

